

Кнорозова Е.Ю.*

**ВЬЕТНАМСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ ЛИТЕРАТУРА В РАБОТАХ
СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ УЧЕНЫХ (XXI в.)[©]**
(Аналитический обзор)

Аннотация. Основное внимание в аналитическом обзоре уделено «Полному собранию исторических записок Дайвьета». Перевод на русский язык этого центрального памятника традиционной исторической мысли Вьетнама осуществлялся с 2002 по 2022 г. В летописном своде содержится разнообразная информация о традиционном Вьетнаме, в частности в нем представлены квалифицированные академические переводы различных жанров письменной словесности.

Ключевые слова: традиционная литература; Вьетнам; поэзия; летописный свод; перевод.

Поступила: 10.02.2025

Принята к печати: 21.03.2025

Для цитирования: Кнорозова Е.Ю. Вьетнамская традиционная литература в работах современных российских ученых (XXI в.) (Аналитический обзор) // Вестник культурологии. – 2025. – № 2(113). – С. 176–190. – DOI: 10.31249/hoc/2025.02.10

***Кнорозова Екатерина Юрьевна** – кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела литератур стран Азии и Африки Библиотеки Академии наук; доцент Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия; knorozova@yandex.ru

Knorozova Ekaterina Yuryevna – PhD in Philology, Researcher at the Department of Asian and African Literatures of the Russian Academy of Sciences Library; Associate Professor of the Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia; knorozova@yandex.ru

© Кнорозова Е.Ю., 2025

Knorozova E. Yu.

**Vietnamese Traditional Literature in the Works
of Modern Russian Scholars (XXI Century)**

(Analytical review)

Abstract. The main attention in the analytical review is paid to the “Complete of Annals of Dai Viet”. The translation into Russian of the central monument of traditional historical thought of Vietnam was carried out from 2002 to 2022. The chronicle contains a variety of information about traditional Vietnam, in particular, it presents qualified academic translations of various genres of written literature.

Keywords: traditional literature; Vietnam; poetry; chronicle; translation.

Received: 10.02.2025

Accepted: 21.03.2025

For quoting: Knorozova E. Yu. Vietnamese Traditional Literature in the Works of Modern Russian Scholars (XXI Century) (Analytical review) // Herald of Culturology. – 2025. – No.2(113). – P. 176–190. – DOI: 10.31249/hoc/2025.02.10

При определении понятия «традиционная (средневековая) литература» автор опирался на мнение известного российского китаевода Б.Л. Рифтина, отмечавшего, что «характерным признаком системы литературы средневекового типа является широкое толкование понятия “литература” как письменного слова с обязательным включением в нее в первую очередь жанров функциональных, то есть имеющих особые внелитературные функции, обычно религиозно-обрядовые или деловые» [Рифтин, 1974, с. 13]. Эта монолитность литературы сохраняется на протяжении многих веков, испытывая в основном внутренние перемены за счет перераспределения ролей тех или иных жанров, ослабления функциональности [там же].

По словам В.И. Брагинского, функциональные и нефункциональные жанры – это разделение для внешнего взгляда современного исследователя, для внутреннего взгляда – все тексты, входящие в состав традиционной литературы более или менее функциональны, выполняя, по крайней мере, педагогическую функцию [Брагинский, 1991, с. 9].

Памятники, относящиеся к вьетнамской традиционной литературе, написаны на ханвьете (вьетнамском варианте *вэньяня*), кроме того,

использовалась оригинальная письменность *ном*, созданная на базе китайских иероглифов.

В XXI в. известный российский вьетнамовед Н.И. Никулин посвятил вьетнамской традиционной литературе ряд статей, например, «Буддийские идеи во вьетнамской поэзии XVIII – первой половине XIX в.» [Никулин, 2003, с. 293–336]; «Вьетнамский поэт-император Ле Тхань Тонг и “Три учения”» [Никулин, 2006, с. 203–210]; «Русский перевод стихов вьетнамской поэтессы XVIII – начала XIX в. Хо Суан Хыонг» [Никулин, 2008, с. 433–446].

В 2014 г. была опубликована «Полная академическая история Вьетнама» [Полная академическая история Вьетнама, 2014] в шести томах, обобщившая значительный материал не только по истории, но и по литературе Вьетнама [Кнорозова, 2022, с.150]. Ведущему российскому вьетнамоведу-филологу Т.Н. Филимоновой принадлежат следующие главы: «Вьетнамская литература от истоков до XVI в.» [Полная ..., т. 2, 2014, с. 394–456]; «Вьетнамская литература XVII – начала XX в. Разделы 1.1 Поэзия, (фольклор, письменная поэзия), 1.2 Письменная проза» [Полная ..., т. 3, 2014, с. 495–494]; «Вьетнамская литература от создания Индокитайского союза до объединения страны в 1975 г. [Полная ..., т. 4, 2014, с. 567–620]; «Вьетнамская литература 1975–2011 гг.» [Полная ..., т. 5, 2014, с. 393–442]. Как уже отмечал автор, «Т.Н. Филимонова проследила развитие вьетнамской литературы от истоков до 2011 г.» [Кнорозова, 2022, с. 150].

Вершиной вьетнамской традиционной литературы стала повествовательная поэма «Киеу» великого вьетнамского поэта Нгуена Зу (1766–1820). Полностью она была переведена на русский язык в двух вариантах – один перевод с вьетнамского на русский был выполнен Ву Тхе Кхоем [Нгуен Зу, 2015, 2016], второй – В. Поповым, одним из редакторов является известный вьетнамовед А.А. Соколов.

В 2009 г. вышла наша монография «Странствия в бесконечном: вьетнамская традиционная проза малых форм» [Кнорозова, 2009]. В ней вниманию читателя предложены переводы трех литературных памятников: «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга (XV в.), «Описание удивительного земель, расположенных к югу от гор» (XV в.), «Случайные записки о превратностях судьбы» Фам Динь Хо и Нгуен Ана (нач. XIX в.) [Кнорозова, 2019, с. 44].

Также нами написан и опубликован ряд статей о вьетнамской поэзии, например: «Покровитель книгопечатания Лыонг Ньы Хок и ранняя вьетнамская антология “Тщательно отобранные старинные и со-

временные поэты” (XV век)» [Кнорозова, 2020а, с. 15–20]; «“Сборник стихов вьетского звучания” (Вьет ам тхи тап) Фан Фу Тиена – одна из первых вьетнамских поэтических антологий (XV в.)» [Кнорозова, 2016, с. 62–65]; «“Сочинение на родном языке о десяти видах бесприютных душ-хон” и вьетнамский энциклопедический труд “Записи о Небесном Юге, сделанные в часы досуга”» [Кнорозова, 2020б, с. 70–79]; «К вопросу символики образа луны во вьетнамской традиционной поэзии» [Кнорозова, 2020в, с. 352–367]; «Вьетнамский поэт Чан Нгуен Дан и китайская культурная традиция» [Кнорозова, 2018, с. 759–772].

В 2023 г. была опубликована большая и содержательная статья К.Ю. Леонова «Классическая вьетнамская поэзия эпохи Ли – Чан» [Леонов, 2023, с. 74–135]. По данной тематике подобных исследований в России до сих пор не было. Автор рассматривает «связь и влияние китайской поэзии, главным образом времен китайских династий Тан и Сун, на все аспекты рождения и развития вьетнамского стихосложения. В статье также представлены анализ отдельных вьетнамских стихов как органической составляющей общей дальневосточной просодической традиции и поиск того нового, что вьетнамские авторы сумели в нее внести» [Леонов, 2023, с. 74].

Определенный этап в развитии вьетнамской историографии связан с летописным сводом Нго Ши Лиена «Полное собрание исторических записок», составленным в 1479 г. Этот труд опирался на предшествующие сочинения Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена. В XVII в. летопись Нго Ши Лиена была продолжена, весь свод получил название *Дай вьет шы ки тоан тхы* («Полное собрание исторических записок Дайвьета»), под этим заголовком обычно и упоминается сочинение Нго Ши Лиена [Кнорозова, 2016а, с. 298]. Оно охватывает историю Вьетнама от легендарной династии Хунг-вьонгов до 1675 г.

Перевод на русский язык центрального памятника традиционной исторической мысли Вьетнама – «Полного собрания исторических записок Дайвьета» [Кнорозова, 2019, с. 43] осуществлялся с 2002 по 2022 г. В 2002 г. вышел первый том «Полного собрания исторических записок Дайвьета» [Полное собрание ... , 2002], в 2010 г. – второй том [Полное собрание ... , 2010], в 2012 г. – третий том [Полное собрание ... , 2012], в 2014 г. – пятый том [Полное собрание ... , 2014], в 2018 г. – шестой том [Полное собрание ... , 2018] [Кнорозова, 2019, с. 43], в 2020 г. – седьмой том [Полное собрание ... , 2020], в 2021г. – восьмой том [Полное собрание ... , 2021], в 2022 г. – четвертый том [Полное собрание ... , 2022]. Это издание стало одним из важнейших достиже-

ний российского вьетнамоведения. На европейские языки этот труд так и не был переведен [Кнорозова, 2021, с. 216]. Хотелось бы отметить огромный вклад, который внес в издание ведущий российский вьетнамовед А.Л. Федорин, являющийся руководителем проекта. Он принимал участие в работе над первыми тремя томами. В последующих томах им выполнен перевод с ханвьета, и написаны вступительные исследовательские статьи и комментарии. «Изданные тома станут настольными книгами многих вьетнамоведов, займут важное место в университетских библиотеках и будут использоваться в учебном процессе» [Кнорозова, 2021, с. 216].

«В первом томе Полного собрания, в главе “Правила передачи имен, названий и терминов, использованных при переводе ТТ¹”, подробно разъясняются принципы записи на русском языке географических названий, вьетнамских имен, храмовых имен императоров, названий эр правления, титулов, должностей, названий учреждений, циклические обозначения годов и т.д.» [Кнорозова, 2021, с. 214; Полное собрание ..., 2002, с. 53–56]. Как автор уже замечал, «при переводе других традиционных текстов представляется целесообразным использовать эти правила» [Кнорозова, 2021, с. 216]. В данной статье автор опирался на них.

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» можно назвать энциклопедией традиционного Вьетнама. В частности, в нем представлены квалифицированные академические переводы различных жанров письменной словесности [Кнорозова, 2021, с. 214].

Летописный свод предоставляет возможность познакомиться с образцами классической вьетнамской поэзии.

Один из самых ранних памятников вьетнамской литературы – прощальное стихотворное послание Нго Тян Лыу (ум. 1011 г.), обращенное к послу сунского двора [Полное собрание ..., 2012, с. 93], в русском переводе «Провожая посла Ли Цзюэ» [Классическая поэзия ..., 1977, с. 501].

Стихотворение написано Нго Тян Лыу по приказанию императора Ле Хоана (годы правления 980–1005) по случаю проводов убывающего из страны сунского посла Ли Цзюэ выражением ему благодарности за поднесенное в дар послание в стихах, адресованное До Фап Тхуану

¹Так сокращенно переводчики обозначают вьетнамский летописный свод «Полное собрание исторических записок Дайвьета».

(915–990). Его можно рассматривать как дипломатический документ [Нгуен Данг На, 1996, с. 230–242].

Приехав во Вьетнам, Ли Цюэ продекламировал две стихотворные строки, их продолжил До Фап Тхуан. Как отмечает А.Л. Федорин, «четыре строки, две из которых продекламировал Ли Цюэ, а две другие – буддийский наставник До Фап Тхуан (915–990. – Е. К.), это незначительно измененная часть стихотворения известного танского поэта Ло Бинь-вана “О, гуси”. Подхватив слова своего китайского собеседника, вьетнамский монах продемонстрировал свою глубокую ученость и эрудицию, поразив этим собеседника» [Полное собрание ..., 2012, с. 287].

По словам Нгуен Данг На, стихотворение Нго Тян Лыу, написанное в 987 г., представляет собой уникальное явление в ранней вьетнамской литературе: это единственный случай использования жанра *цы* в поэзии X–XV вв. Оно является не только произведением, стоящим у истоков национальной литературы, но и документом, связанным с важнейшими событиями истории Вьетнама X в., когда независимость была только что завоевана [Нгуен Данг На, 1996, с. 230]. Стихотворение известно в двух редакциях, оно входит в «Собрание выдающихся праведников из сада тхиен» (XIII–XIV вв.) и «Полное собрание исторических записок Дайвьета» [Нгуен Данг На, 1996, с. 230]. По мнению Нгуен Данг На, список стихотворения Нго Ня Лыу из «Полного собрания...» наиболее верен и приближен к оригиналу [там же, с. 241–242].

Вьетнамский ученый отмечает, что не случайно такие прославленные летописцы и высокообразованные конфуцианцы, как Ле Ван Хыу, Фан Фу Тиен и Нго Ши Лиен, использовали тексты стиха-подарка и стиха-ответа Ли Цюэ и Нго Тян Лыу при составлении «Полного собрания...», поместив рядом оба текста. Понимание стиха-ответа возможно только после прочтения стиха-подарка [там же, с. 241].

Как отмечает Данг Тхай Май, часто поэтами были полководцы, среди самых блестящих имен можно назвать Ли Тхыонг Киета (1019–1105), Чан Хынг Дао (1226–1300), Чан Куанг Кхая (1248–1294), Фам Нгу Лао (1255–1320) [Данг Тхай Май, 1982, с. 87].

В летописный свод входит знаменитое стихотворение военачальника Ли Тхыонг Киета (XI в.) [Полное собрание ..., 2012, с. 175], появившееся во время борьбы с сунскими войсками и воспринимавшееся как политический манифест.

По словам А.В. Никитина, «едва ли не первым шагом после освобождения стало провозглашение своеобразной стихотворной декларации независимости, в которой провозглашается небесное (природное) право вьетнамских правителей на свою территорию и предлагаются соответствующие небесные “гарантии”. Обычно это четверостишие танского размера приписывается полководцу Ли Тхыонг Киету (1019–1105). Однако по преданию, зафиксированному во “Вьет диен у линь тап”, эти слова от имени “Августейшего Неба” произносят духи-полководцы, братья Чыонг Хонг и Чыонг Хат, в присутствии армии, возглавляемой Ли Тхыонг Киетом, и обращены они к вторгшейся во вьетнамские пределы армии династии Сун... Самое удивительное здесь то, что “противящимися дикарями” названы подданные китайской династии Сун... Вьетнамцы, таким образом, меняют местами “культурный центр” и “варваров”» [Никитин, 2001, с. 260–261].

Полководец Фам Нгу Лао (1255–1320) прославился в боях с монголами. Известное четверостишие Фам Нгу Лао, проникнутое патриотическими устремлениями [Полное собрание ..., 2022, с. 174] включено в «Полное собрание...».

Как отмечает Н.И. Никулин, лирическая поэзия создавала образы защитников страны, в нее властно вторгается героическое начало [Никулин, 1977, с. 66]. Подвиги воинов изображаются символически, военачальник и поэт Чан Куанг Кхай (1248–1294) писал о выигранных сражениях в стихотворении «Вслед за колесницей государя возвратился в столицу», которое было золотыми письменами начертано в родном храме императоров династии Чан (1225–1400) [Никулин, 1977, с. 66]. Патриотические стихи верховного канцлера Чан Куанг Кхая [Полное собрание ..., 2022, с. 110] входят в «Полное собрание...». В них есть такие строки: «Для Великого мира напрягали все силы. [Возвратили] прежние территории, [принадлежавшие нам] испокон веков».

В летописном своде приведена *гамха*, которую по преданию написал дух Фудонга [Полное собрание ..., 2012, с. 260]. В ней заключалось предсказание о судьбе династии Ли (1010–1225). Буддийский монах Нгуен Ван Хань (? – 1018) преподнес ее императору Ли Тхай-то (годы правления 1010–1028), но он не понял заключенный в ней смысл.

В «Полное собрание...» входят стихи императора Чан Зу-тонга (годы правления 1314–1369), воспевающие императора Чан Тхай-тонга (годы правления 1225–1258) [Полное собрание ..., 2022, с. 92]; приведена строфа из стихотворения Чан Тоая (псевдоним Шам Лау)

[Полное собрание ..., 2022, с. 93]; стихи Чан Тхань-тонга (годы правления 1258–1278) [там же, с. 120] о посещении императором родных мест в области Тхиенчыонг; четверостишие императора Чан Ань-тонга (годы правления 1293–1314), выгравированное на «дщце для записи распоряжений», пожалованной Чан Тхи Киену [там же, с. 132]; стихотворение Нгуен Чунг Нгана (1289–1370), в котором, по мнению историографа, проявлялось самодовольство [там же, с. 182]; стихотворение императора Чан Нге-тонга (годы правления 1370–1372), написанное до вступления на престол, когда он скрывался во время правления Зыонг Нят Ле (годы правления 1369–1370) [там же, с. 232].

Высокопоставленному сановнику Чан Банг Кану, отличавшемуся преданностью, искренностью, отсутствием стремления к роскоши, император Чан Минь-тонг (годы правления 1314–1329) подарил картину и стихотворение, которое приведено в летописном своде (1324) [там же, с. 180].

Император Чан Минь-тонг, находясь при смерти, сочинил стихи об измерении ему пульса придворными врачами [там же, с. 216].

Китайский посол Ню Лян сочинил эпитафию на смерть императора Чан Зу-тонга (годы правления 1314–1369) [там же, с. 228].

В летописный свод включены следующие стихотворения:

– стихотворение Хо Куи Ли (годы правления: 1400–1401), поучающее сыновей Хо Хан Тхыонга (1401–1407) и Хо Нгуен Чынга (он знал об их неприязни) [там же, с. 306];

– хвалебная ода Лыонг Ны Хока, посвященная умершему сановнику Хоанг Тханю (1463) [Полное собрание ..., 2018, с. 58];

– стихи Ву Зуэ (1468–1522) [там же, с. 346], видного сановника, победителя дворцового конкурса 1490 г. (1518);

– стихи императора Ле Тхань-тонга (годы правления 1460–1497) [там же, с. 66, 108, 212], стихотворное предисловие к энциклопедическому своду [там же, с. 173]. В предсмертный час император создал автобиографическое стихотворение, вошедшее в летописный свод [там же, с. 217–218]. Также приведено предисловие императора Ле Тхань-тонга к своему стихотворению «Морское устье Линьчыонг» [там же, с. 142];

– стихи императора Ле Кунг-хоанга (годы правления 1522–1527), убитого Мак Данг Зунгом (годы правления 1522–1529). Император награждал Мак Данг Зунга веером с собственноручно составленным стихотворением «Чжоу-гун помогает Чэн-вану» (1527) [там же, с. 368–369];

– император Ле Тьонг-зык (годы правления 1510–1516) в качестве прощального подарка посвятил по два стихотворения главному послу Чжань Жо-шуню и заместителю посла Пань Си-цзэну. Подхватив рифму, китайцы отвечали стихотворениями (1513) [Полное собрание ..., 2022, с. 315–317];

– посол Куать Хыу Нгием в стихах благодарил минского императора за милость (1503) [там же, с. 268].

Как отмечает К.И. Голыгина, деятельность литератора в Китае часто, если не всегда, смыкалась с исполнением обязанностей чиновника [Голыгина, 1971, с. 46–47]. К жанрам высокой литературы относилась эпистолярная проза (*шу* – письмо), жанры официального обихода – деловая переписка: *чжао цэ* – императорские манифесты и приказы, *си и* – официальные заявления, нередко об объявлении войны, и официальные донесения, *чжан бяо* – формы письменных обращений к императору, *цзоу ци* – доклады трону и представления, *и дуй* – предложения и ответы [там же].

Императорские указы, воззвания, манифесты, доклады трону также присутствуют во вьетнамском летописном своде.

Среди наиболее известных памятников вьетнамской словесности можно отметить «Указ о перенесении столицы» [Полное собрание ..., 2012, с. 116–117], написанный императором Ли Тхай-то в 1010 г.; «Воззвание к войскам» («Разъяснение всем второстепенным военачальникам манифеста об объявлении войны») [Полное собрание ..., 2022, с. 140] руководителя борьбы с монголами принца Чан Куок То-ана (1258); «Великое воззвание императора, составленное Нгуен Ча-ем» [Полное собрание ..., 2014, с. 136–142] (Великое воззвание [по случаю] умиротворения [царства] У» (1428) известного поэта, военачальника, политического деятеля Нгуен Чая (1380–1442).

В качестве примера можно привести следующие указы, вошедшие в «Полное собрание...».

Указ правительницы Ли Тиеу-хоанг, занимавшей престол в 1224–1225 гг., перед тем как к власти пришла династия Чан (1225–1400) [Полное собрание ..., 2012, с. 258–259]; Указ-завещание Ли Нян-тонга (годы правления: 1072–1128), в котором он объявил наследника и призывал сократить срок траура: «...пышные похороны отвлекают от дел, длительный траур вредит чувствам. Нам бы очень этого не хотелось» [там же, с. 195]. «Что же касается траура, то через три дня снимите траурные одежды и прекратите скорбеть и печалиться» [там же, с. 196].

Указ императора Ле Тхай-тонга (годы правления 1433–1442) (1438) в связи с бедствиями, которые следуют одно за другим: «Признаю за собой вину и корю себя...» [Полное собрание ..., 2014, с. 228].

Император Ле Тхань-тонг издал указ о походе на бонманов [Полное собрание ..., 2018, с. 152–154], указ о личном походе на Айлао (1479) [там же, с. 154–157].

После побед над династией Мак в 1593 г. вышел указ по случаю того, что император Ле Тхе-тонг (годы правления 1573–1600) въехал в главный дворец столицы [Полное собрание ..., 2020, с. 132–134].

В 1662 г. был издан указ по поводу того, что император Ле Хуен-тонг (1663–1671) взошел на престол [Полное собрание ..., 2021, с. 165].

В летописный свод входят указ-поучение Чинь Така (годы правления 1657–1682) о возведении на престол императора Ле Зя-тонга (годы правления 1672–1675) [там же, с. 200–202]; указ, поучающий чиновников всех учреждений (1674) [там же, с. 209]; воззвание к гражданским, военным сановникам, приближенным по случаю того, что император Ле Хуен-тонг почтил тюа Чинь Така особо выдающимся ритуалом [там же, с. 172–175] (1664); императорский манифест Ле Тхе-тонга (годы правления: 1573–1599) по случаю восшествия на престол (1573) [Полное собрание ..., 2020, с. 89]; императорский манифест о восшествии на престол Ле Кинь-тонга (годы правления 1599–1619) (1599) [там же, с. 168–169].

В связи с военным походом распространили воззвание к населению двух местностей – Тхуанхоа и Куангнам (1672) [Полное собрание ..., 2021, с. 204–206].

В летописный свод включены доклады на высочайшее имя, например, доклады чиновников о появлении зловещей звезды, являющемся недобрым предзнаменованием (1618) [там же, с. 91–95]; высочайший доклад, составленный чиновниками-критиками [Полное собрание ..., 2014, с. 194–195]. Критике подвергся император Ле Тхай-тонг. Чиновники упрекали его: «...не читаете книг, но берете лук и стреляете по птицам...играете с евнухами и награждаете их...» [там же, с. 194]. Прочитав доклад, император рассердился, но чиновники разъяснили, что из любви к правителю исполнили свои должностные обязанности, и остались занимать прежние должности [там же, с. 195].

К жанрам классической прозы *вэнь* относится эпиграфика: стелы, надписи на утвари, оружии, камнях. В «Полное собрание...» входят тексты стел, например текст стелы в храме Кхайнгием в Бакзянге, со-

ставленный Чыонг Хан Шиеу (?–1354), видным сановником, поэтом [Полное собрание ..., 2022, с. 212]. Конфуцианец Ле Ба Куат, занимавший в XIV в. высшие должности в государстве, составил текст стелы антибуддийской направленности для храма Тхиеуфук в деревне Бай в Бакзыанге [там же, 236–237], желая «показать свет учения Совершенномудрых, опровергнуть ложную ересь...» [там же, с. 236].

В летописном своде приведено краткое содержание молитвы о дожде [Полное собрание ..., 2018, с. 143] (1476). Император Ле Тхань-тонг «...осмеливается со всей искренностью низжайше просить Высочайшего разверзнуть небеса и принять верительную бирку ведающим календарем, блистающим истиной, воплощающим Дао, небесным благоговейно почитаемым яшмовым Императором. Ныне, поскольку от зимы до лета было мало дождей и постоянно светило солнце, люди в делах испытывают тяготы, ремесленники и торговцы скорбят, крестьяне утратили надежду...» [там же, с. 143].

Таким образом, в «Полном собрании...» присутствует ряд литературных произведений. В летописный свод включены стихи Чан Куанг Кхая, Фам Нгу Лао, Нгуен Чунг Нгана, императоров Чан Зу-тонга, Чан Ань-тонга, Чан Минь-тонга, Чан Нге-тонга, Ле Тхань-тонга; императорские указы, воззвания, манифесты, доклады трону, эпиграфические тексты, относящиеся к высокой литературе *вэнь*.

Особое внимание хотелось бы обратить на такие жемчужины вьетнамской словесности, как «Указ о перенесении столицы», написанный императором Ли Тхай-то (1010); «Воззвание к войскам» руководителя борьбы с монголами принца Чан Куок Тоана (1258); «Великое воззвание [по случаю] умиротворения [царства] У» известного поэта, военачальника, политического деятеля Нгуен Чая (1428).

Можно отметить, что если известные российские вьетнамоведы Н.И. Никулин и М.Н. Ткачев использовали источники в переводе на современный вьетнамский язык, то в настоящее время ряд исследователей (например, А.Л. Федорин, А.В. Никитин, К.Ю. Леонов, Е.Ю. Кнорозова) изучают оригинальные тексты.

Список литературы

Источники

Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии. – Москва : Художественная литература, 1977. – 501 с.

Нгуен Зу. Киеу. Стенания истерзанной души / пер. с вьет. Ву Тхе Кхой ; поэтич. пер. В. Попов. – Ханой : Общественные науки, 2015. – 340 с.

Нгуен Зу. Повесть о Киеу / пер. свободным стихом: Ву Тхе Кхой. – Ханой : Тхе зой, 2016.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 1 / пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.В. Никитина ; коммент., вступ. ст. и прил. К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова, А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2002. – 343 с.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 2 / пер. с ханвьета, коммент., предисл., и прил. К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина; коммент., вступ. ст. А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2010. – 485 с.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 3 / пер. с ханвьета и коммент. К.Ю. Леонова, А.Л. Федорина при участии М.Ю. Ульянова; предисл., вступ. ст. и прил. А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2012. – 887 с.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 5 / пер. с ханвьета и коммент., вступ. ст. и прил. А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2014. – 1078 с.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 6 / пер. с ханвьета и коммент., вступ. ст. и прил. А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2018. – 789 с.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 7 / пер. с ханвьета и коммент., вступ. ст. и прил. А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2020. – 933 с.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 8 / пер. с ханвьета и коммент., вступ. ст. и прил. А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2021. – 838 с.

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. Т. 4 / пер. с ханвьета и коммент., вступ. ст. и прил. А.Л. Федорина. – Москва : Восточная литература, 2022. – 799 с.

Исследования

Брагинский В.И. Проблемы типологии средневековых литератур Востока. – Москва : Восточная литература, 1991. – 386 с.

Гольгина К.И. Теория изящной словесности в Китае XIX – начала XX в. – Москва : Наука, 1971. – 291 с.

Данг Тхай Май. Идеи и образы вьетнамской поэзии XI–XIV вв. // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии / под ред. Хоанг Чунг Тхонга. – Москва : Наука, 1982. – С. 83–95.

Кнорозова Е.Ю. Странствия в бесконечном: вьетнамская традиционная проза малых форм. – Санкт-Петербург : БАН; Альфарет, 2009. – 344 с.

Кнорозова Е.Ю. «Сборник стихов вьетского звучания» (Вьет ам тхи тап) Фан Фу Тиена – одна из первых вьетнамских поэтических антологий (XV в.) // Петербургская библиотечная школа, 2016. – № 1(53). – С. 62–65.

Кнорозова Е.Ю. «Китай и Вьетнам: место библиографических сочинений в традиционной историографии» 46 научн. конф. // Общество и государство в Китае. – Москва : Ин-т востоковедения РАН, 2016а. – Т. 46 (XLVI) – Ч.1. – С. 297–308.

Кнорозова Е.Ю. Вьетнамский поэт Чан Нгуен Дан и китайская культурная традиция // Общество и государство в Китае. – Москва : ИВ РАН, 2018. – Т. 48 (XLVIII). – Ч. 2. – С. 759–772.

Кнорозова Е.Ю. К вопросу об обеспечении гуманитарных исследований Вьетнама // Петербургская библиотечная школа. – Санкт-Петербург, 2019. – № 3(68). – С. 40–47.

Кнорозова Е.Ю. Покровитель книгопечатания Лыонг Ньы Хок и ранняя вьетнамская антология «Тщательно отобранные старинные и современные поэты» (XV век) // Наука и библиотека : сб. науч. трудов / под ред. Н.В. Колпаковой. – Санкт-Петербург, 2020а. – Вып. 1. – С. 15–20.

Кнорозова Е.Ю. «Сочинение на родном языке о десяти видах бесприютных душ-хон» и вьетнамский энциклопедический труд «Записи о Небесном Юге, сделанные в часы досуга» // Вьетнамские исследования. – Москва, 2020б. – Серия 2. – № 3. – С. 70–79.

Кнорозова Е.Ю. К вопросу символики образа луны во вьетнамской традиционной поэзии // Общество и государство в Китае. – Москва : ИВ РАН, 2020в. – Вып. 35. – Т. L – Ч. 1. – С. 352–367.

Кнорозова Е.Ю. Выдающийся проект российского вьетнамоведения // Вьетнамские исследования. – Москва, 2021. – Т. 5, № 4. – С. 214–220.

Кнорозова Е.Ю. К вопросу изучения вьетнамской литературы российскими учеными // Наука и библиотека : сб. научных трудов. – Санкт-Петербург : БАН, 2022. – Вып. 4. – С. 148–155.

Леонов К.Ю. Классическая вьетнамская поэзия эпохи Ли – Чан // Вьетнамские исследования. – Москва, 2023. – Т. 7, № 2. – С. 74–135.

Неуен Данг На. Стихотворение-цы «Вьонг ланг куи»: текст и его расшифровка // Традиционный Вьетнам. – Москва, 1996. – Вып. 2. – С. 230–242.

Никитин А.В. Универсальные характеристики традиционной вьетнамской мысли // Универсалии восточных культур / под ред. М.С. Степанянц. – Москва : Восточная литература, 2001. – С. 244–289.

Никулин Н.И. Вьетнамская литература. От средних веков к новому времени. X–XIX вв. – Москва : Наука, 1977. – 344 с.

Никулин Н.И. Буддийские идеи во вьетнамской поэзии XVIII – первой половине XIX в. // Буддизм и литература / под ред. Н.И. Никулина. – Москва : ИМЛИ РАН, 2003. – С. 293–336.

Никулин Н.И. Вьетнамский поэт-император Ле Тхань Тонг и «Три учения» // Человек – искусство – общество. Закон целого. К юбилею проф. Ю.Б. Бобырева : сб. ст. под ред. Б.Л. Рифтина. – Москва : Наука, 2006. – С. 203–210.

Никулин Н.И. Русский перевод стихов вьетнамской поэтессы XVIII – начала XIX в. Хо Суан Хьонг // Восточная классика в русских переводах / под ред. Б.Л. Рифтина. – Москва : Восточная литература, 2008. – С. 433–446.

Полная академическая история Вьетнама. Т. 1–6. Москва : РАН, 2014.

Рифтин Б.Л. Типология и взаимосвязи средневековых литератур (вместо введения) // Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада / под ред. Б.Л. Рифтина. – Москва : Наука, 1974. – С. 9–116.

References

- Braginskij, V.I. *Problemy tipologii srednevekovyx literatur Vostoka* [Problems of typology of medieval literatures of the East]. Moscow, Vostochnaya literature Publ., 1991. 386 p. (In Russ.)
- Goly'gina, K.I. *Teoriya izyashnoy slovesnosti v Kitae XIX – nachala XX v.* [Theory of fine literature in China in the 19th – early 20th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1971. 291 p. (In Russ.)
- Dang Txaj Maj. *Idei i obrazy v'etnamskoj poezii XI–XIV vv.* [Ideas and Images of Vietnamese Poetry of the 11th–14th Centuries]. In *Tradicionnoe i novoe v literaturax Yugo-Vostochnoj Azii*, pod redakciej Xoang Chung Txonga [Traditional and New in the literatures of Southeast Asia, edited by Xoang Chung Txong]. Moscow, Nauka Publ., 1982, pp. 83–95. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. *Stranstviya v beskonechnom: V'etnamskaya tradicionnaya proza malyx form* [Wanderings in the Infinite: Vietnamese Traditional Prose of small forms]. Saint Petersburg, BAN; Al'faret Publ., 2009. 344 p. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. “Sbornik stixov v'etskogo zvuchaniya” (V'et am txi tap) Fan Fu Tien – odna iz pervyx v'etnamskix poeticheskix antologij (XV v.) [“A Collection of Poems with Vietnamese Sound” (Viet Am Thi Tap) by Phan Phu Tien is one of the first Vietnamese poetry anthologies (15th century)]. *Peterburgskaya bibliotechnaya shkola*, no. 1(53), 2016, p. 62–65. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. “Kitaj i V'etnam: mesto bibliograficheskix sochinenij v tradicionnoj istoriografii” 46 nauchn. konf. [“China and Vietnam: the place of bibliographic writings in traditional historiography” 46 scientific conference]. In *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and the State in China]. Moscow, In-t vostokovedeniya RAN Publ., T. 46 (XLVI), ch.1, 2016a, pp. 297–308. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. V'etnamskij poet Chan Nguen Dan i kitajskaya kul'turnaya tradiciya [Vietnamese poet Chiang Nguyen Dang and Chinese cultural tradition]. In *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and the State in China]. Moscow, IV RAN Publ., T. 48 (XLVIII). Ch. 2, 2018, pp. 759–772. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. K voprosu ob obespechenii gumanitarnyx issledovanij V'etnama [On the issue of providing humanitarian research in Vietnam]. *Peterburgskaya bibliotechnaya shkola*. Saint Petersburg, no. 3(68), 2019, p. 40–47. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. Pokrovitel' knigopechataniya Lyong N'y Xok i rannaya v'etnamskaya antologiya “Tshhatel'no otobrannye starinnye i sovremennye poety” (XV vek) [Patron of Printing Luong Nhu Hoc and the Early Vietnamese Anthology “Carefully Selected Ancient and Modern Poets” (15th Century)]. In *Nauka i biblioteka. Sbornik nauchnyx trudov*, pod red. N.V. Kolpakovoj [Science and Library: Collection of scientific papers, edited by N.V. Kolpakova]. Saint Petersburg, Vyp. 1, 2020a, pp. 15–20. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. “Sochinenie na rodnom yazyke o desyati vidax bespriutnyx dush-xon” i v'etnamskij enciklopedicheskij trud “Zapisi o Nebesnom Yuge, sdelannye v chasy dosuga” [“Composition in the mother tongue about ten kinds of homeless soul-hon” and the Vietnamese encyclopedic work “Records of the heavenly South, made in leisure hours”]. *V'etnamskie issledovaniya*. Seriya 2, № 3, 2020b, p. 70–79. (In Russ.)
- Knorozova, E.Yu. K voprosu simvoliki obraza luny vo v'etnamskoj tradicionnoj poezii [On the Symbolism of the Moon Image in Vietnamese Traditional Poetry]. In *Obshchestvo i*

gosudarstvo v Kitae [Society and the State in China]. Moscow, IV RAN Publ., Vyp. 35, t. L, ch. 1, 2020c, pp. 352–367. (In Russ.)

Knorozova, E.Yu. Vydayushijisya proekt rossijskogo v'etnamovedeniya [An outstanding project of Russian Vietnamese Studies]. *V'etnamskie issledovaniya*. T. 5, № 4, 2021, p. 214–220. (In Russ.)

Knorozova, E.Yu. K voprosu izucheniya v'etnamskoj literatury rossijskimi uchenyimi [On the issue of studying Vietnamese literature by Russian scientist]. In *Nauka i biblioteka. Sbornik nauchnyx trudov*, pod red. N.V. Kolpakovoj [Science and Library: Collection of scientific papers, edited by N.V. Kolpakova]. Saint Petersburg, BAN Publ., Vyp. 4, 2022, pp. 148–155. (In Russ.)

Leonov, K.Yu. Klassicheskaya v'etnamskaya poeziya epoxi Li – Chan [Classical Vietnamese poetry of the Li-Tran era]. *V'etnamskie issledovaniya*. T. 7, № 2, 2023, p. 74–135. (In Russ.)

Nguyen Dang Na. Stixotvorenie-cy “Vyong lang kui”: tekst i ego rasshifrovka [The poem “Vuong Lang Quy”: text and its decoding]. In *Tradicionnyj V'etnam*. Vyp. II. Moscow, 1996, pp. 230–242. (In Russ.)

Nikitin, A.V. Universal'nye xarakteristiki tradicionnoj v'etnamskoj mysli [Universal characteristics of traditional Vietnamese thought]. In *Universalii vostochnyx kul'tur*, pod red. M.S. Stepanyancz [Universals of Oriental cultures, edited by M.S. Stepanyants]. Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 2001, pp. 244–289. (In Russ.)

Nikulin, N.I. V'etnamskaya literatura. Ot srednix vekov k novomu vremeni. X–XIX vv. [Vietnamese Literature. From the Middle Ages to the Modern Age. X–XIX centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 344 p. (In Russ.)

Nikulin, N.I. Buddijskie idei vo v'etnamskoj poezii XVIII – pervoj polovine XIX v. [Buddhist ideas in Vietnamese poetry of the 18th – first half of the 19th centuries]. In *Buddizm i literature*, pod red. N.I. Nikulina [Buddhism and Literature, edited by N.I. Nikulin]. Moscow, IMLI RAN Publ., 2003, pp. 293–336. (In Russ.)

Nikulin, N. I. V'etnamskij poet – imperator Le Txan' Tong i “Tri ucheniya” [Vietnamese poet-emperor Le Thanh Tong and the “Three Teachings”]. In *Chelovek – iskusstvo – obshchestvo. Zakon celogo. K yubileyu prof. yu. B. Bobyreva: sb st. pod red. B.L. Riftina* [Man – art – society. The law of the whole. To the anniversary of Professor Yu.B. Bobyrev: Collection of articles edited by B.L. Riftin]. Moscow, Nauka Publ., 2006, pp. 203–210. (In Russ.)

Nikulin, N.I. Russkij perevod stixov v'etnamskoj poetessy XVIII – nachala XIX v. Xo Suan Xyong [Russian translation of poems by a Vietnamese poetess of the 18th – early 19th centuries Ho Xuan Huong]. In *Vostochnaya klassika v russkix perevodax*, pod red. B.L. Riftina [Oriental classics in Russian translations, edited by B.L. Riftin]. Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 2008, pp. 433–446. (In Russ.)

Polnaya akademicheskaya istoriya V'etnama [Complete academic history of Vietnam]. T. 1–6. Moscow, RAN Publ., 2014. (In Russ.)

Riftin, B.L. Tipologiya i vzaimosvyazi srednevekovyx literatur (vmesto vvedeniya) [Typology and Interrelations of Medieval Literatures (instead of an Introduction)]. In *Tipologiya i vzaimosvyazi srednevekovyx literatur Vostoka i Zapada*, pod red. B.L. Riftina [Typology and Interrelationships of Medieval Literatures of East and West, edited by B.L. Riftin]. Moscow, Nauka Publ., 1974, pp. 9–116. (In Russ.)